

# Bolognai Cimborák Hírlevél

Magyar Iskola Bolognában

2011. január

## Találkozás az új évben

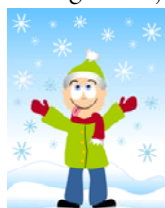


Gyönyörű napsütéssel, tavaszias idővel indult újra az iskolánk ezen a januári vasárnap délután. Gyerekekkel és felnőttekkel nagy örömmel láttuk viszont egymást az új évben, és ahogy érződött, újult erővel és lelkesedéssel is. Majd' mindenki ott volt az ismert arcok közül, néhányan jelezték, hogy a jövő alkalomtól tudnak jönni.

Mindenki hamar szétoszlott a már ismert helyszínekre: az ovisok maradtak a földszinten, mi az iskolásokkal és a felnőtt tanulók az emeleten a szokásos termekbe vetettük be magunkat.

A hátunk mögött levő ünnepekkel és téli szünetidővel az óra elején elkerülhetetlen volt a kérdés: hogyan telt a Karácsony, a Szilveszter... Nehezen nyíltak meg a szájuk, de szép lassan mindenki elmondta, kisebb-nagyobb terjedelemben, mit kapott ajándékba, esetleg merre járt.

Ekkor már a tekintetek is felcsillantak, ami azt jelezte, hogy a gyerekeknek nem kellett görcsösen a szavak jelentésére figyelni, az egyre természetesebben jött.



Az eddig együtt töltött idő alapján elmondható, hogy a gyerekek többsége jó szókésszettel rendelkezik, de problémát jelent mondatokat összeállítani belőlük. A következő órákon erre is nagyobb hangsúlyt fektetünk. Most képek segítségével egyszerű, rövid mondatok elmondását gyakoroltuk, amit, kérek a Szülőket, otthon is gyakorolják a gyerekekkel. (A kiadott anyagban az „a, i” betűs lap: A kislány szőlőt eszik, A fiú káposztát szed. stb.) Persze a mindennapi életből is lehet ezt gyakoroltatni. A betűtanulásnál a magyar ábécé „csak magyar” betűit, és a két ábécé (magyar, olasz) közötti különbségeket emeljük ki. Ezen az órán olyan magánhangzókval ismerkedtünk,

amelyeknek van rövid és hosszú verziójuk, kiejtésükben nem, csak hosszúságukban különböznek egymástól (i, í, o, ó, u, ú). A hosszúság érzékelésének fontos szerepe van, hiszen írásban is különbséget teszünk, így azt egy kis „tornagyakorlat” formájában gyakoroltuk: rövid sípszóra ugrálniuk kellett, hosszú sípszóra szaladniuk.

*Házi feladatként kérem ezen betűkhöz tartozó feladatlapok 2., 3. feladatát otthon tovább folytatni. Az otthoni gyakorlás nagyon fontos, hiszen nincs annyi óránk, hogy az új információkat rögzíteni is tudjuk.*

A második órát, Zsuzsi tanár néni érkezésének öröme, és rövid beszélgetés után, Móricz Zsigmond: A török és a tehének című verses meséjének feldolgozásával töltöttük.

A mese értelmezése elkészítettük maszkjait, erősödő kíséretében, elolvasása és után a tehének majd, egyre jókedv eljátszottuk a



Ezt nem illusztrálnám tovább szóban, álljon itt inkább néhány kép. Jövő alkalommal szeretnénk még feleleveníteni a mesét, ezért kérjük a Szülőket, hogy hozzák el a maszkokat, és nagyon jó lenne, ha a gyerekek fejből tudnák a szöveget!





## Ci siamo incontrati nel nuovo anno



L'anno nuovo ha accolto il nostro primo incontro in gennaio con una splendente domenica primaverile. Ci siamo rivisti, grandi e piccini, con gioia e si percepiva nell'aria un rinnovato entusiasmo. C'eravamo quasi tutti. I pochi assenti avevano segnalato la loro partecipazione dal secondo incontro.

Ognuno sapeva già dove andare: i più piccoli al piano terra, i più grandi e gli adulti nelle rispettive classi al primo piano.



Avendo appena trascorso le festività, la lezione si è aperta con la domanda: come avete passato le feste? Ingranando la parola con leggero timore, tutti hanno esposto la loro esperienza con più o meno facilità. Il timore iniziale si è spezzato come una catena a reazione

lasciando spazio ad una vera comunicazione.

Dato il tempo trascorso assieme fino ad ora si può notare che la maggior parte dei ragazzi possiede un vocabolario adeguato alle loro esigenze, ma la loro capacità di formare frasi compiute è ancora debole. Durante le prossime lezioni cercheremo di sviluppare questa mancanza. Questa volta abbiamo iniziato a formulare brevi frasi con l'aiuto di immagini. Sarebbe molto utile che i genitori ripetessero a casa questo esercizio (nel foglio distribuito con le lettere "a, i": La ragazza mangia l'uva., Il ragazzo raccoglie il cavolo., ecc.) Ovviamente questo esercizio si può applicare in qualsiasi situazione giornaliera. Per quanto riguarda l'apprendimento delle lettere metteremo in risalto quelle tipicamente ungheresi e le differenze tra i due alfabeti. Durante questa lezione abbiamo appreso le vocali che hanno il suono corto e lungo sempre di uguale pronuncia (i, í, o, ó, u, ú). La loro lunghezza è molto importante dal momento che viene scritta, abbiamo così svolto un piccolo esercizio motorio:

al suono di un fischio corto i ragazzi dovevano saltare, al suono di un fischio lungo dovevano correre.

*Come compiti per casa chiediamo la collaborazione dei genitori per eseguire gli esercizi 2,3. delle schede per lo studio delle lettere "i, í, o, ó, u, ú". È molto importante esercitarsi anche a casa per fissare il contenuto della lezione.*

Dopo un caloroso benvenuto alla maestra Zsuzsa, abbiamo impiegato la seconda lezione per elaborare il contenuto della fiaba in rima di *Móricz Zsigmond: Il turco e le mucche*. Dopo aver letto e capito la fiaba, abbiamo preparato le maschere delle mucche e, con crescente vivacità, abbiamo messo in scena la storia. Non bastano le parole per descrivere l'effetto, perciò vediamo il risultato documentato da alcune foto. Inizieremo la prossima lezione con una rispolverata alla storia. Portate quindi le maschere e sarebbe bello che tutti i ragazzi conoscessero il testo a memoria. Cercate di fare il possibile a casa!



*Bulyáki Ildikó*



## "Kicsi vagyok én, majd megnövök én...."

Az ovisok januári foglalkozásán a Hétszínvirág című mesén keresztül érkezünk el a színek témaköréhez. A gyerekek örömmel készítették a térbeli hétszínvirágot, és csillogó szemekkel építették meg annak barátját a színkígyót.

A dobokocka játékkal - amely segíti a figyelem-koncentrációt, memóriát fejleszt és empátikus élményt ad - ismételtük a mondókákat, dalokat.

e

Nell' incontro di gennaio attraverso la favola "Hétszínvirág" (Il fiore dai sette colori) abbiamo presentato il mondo dei colori ai bambini.

I bambini hanno modellato con goia "il fiore dai sette colori" e con occhi che brillavano hanno costruito un amico per lui: il serpente colorato.

Con il gioco dei dadi illustrati (che aiuta la concentrazione, sviluppa la memoria ed è un' esperienza piacevole per i bambini) abbiamo ripetuto le canzoncine relative alle figure rappresentate.



Szem-kéz koordináció erősítésére és szókincsbővítésre a „labda-elkapós játék” kitűnő tevékenység, ezért gyakoroltuk – „hogya hívnak?”; - „mondj egy állatot!” ....stb. kíséretében.

Záró motívumként „megismerkedtünk” a házi állatokkal (mit esznek, milyen hangot adnak ...stb.).

Legközelebb találkozunk a farsangi időszakban, és együtt készítjük majd el a karneváli álarcokat!

e

Per la coordinazione visivo-motoria e per migliorare la crescita del vocabolario, il gioco con la palla è un' ottima attività. Ci siamo quindi esercitati con domande e

risposte al lancio della palla. Per esempio: "Come ti chiami?" "Dimmi un animale!" ecc.

Infine abbiamo fatto conoscenza con gli animali domestici (cosa mangiano, come comunicano...).

Il nostro prossimo incontro di febbraio cadrà nel periodo di carnevale, perciò coglieremo quest' occasione per preparare insieme delle maschere!

*Király Szilvia*

r

A következő rovatunkban szeretnénk mindig valamilyen érdekességgel szolgálni, ami figyelmet felkeltő lehet kicsiknek (talán szülői segítséggel), és nagyoknak. Itt lehetőséget adunk bárkinek, aki szívesen írna néhány gondolatot bármely közérdeklődésre számot tartó témáról. Információért lépjen kapcsolatba velünk az iskola e-mail címén, vagy személyesen. Az alábbi zenei témájú cikksorozat ötlete nem véletlen, ugyanis a félév során szeretnénk egy zenés iskolai délutánt szervezni, amelynek részleteiről persze még időben hírt adunk.

Con la seguente rubrica desideriamo offrire al lettore qualche curiosità che può essere di piacevole lettura per i grandi e piccini (magari, per quest' ultimi, con un piccolo aiuto). Questo spazio è riservato a chiunque voglia condividere un argomento di interesse comune. Per informazioni contattateci all' indirizzo mail della scuola.

Iniziamo con un argomento musicale non a caso, in quanto durante questo semestre verrà organizzato un incontro con musicisti. Fra breve vi daremo notizie più dettagliate.

Ebben a cikksorozatban szeretném nektek bemutatni a klasszikus zenekart. A következő számokban megismerhetitek a hangszereket, amelyek alkotják. A zenekar, amilyen formában ma ismerjük, zenészek egy csoportja, akik együtt játszanak különböző hangszertípusokon: a vonós, a fúvós (fa- és réz) és az ütőhangszereken. Néha jelen van a hárfá és a zongora is. A zenekar hosszú évszázadok fejlődésének eredménye. Mindig működtek zenész csoportok, akik zenét szolgáltattak, de az összetételük nem volt meghatározva semmilyen szabály által. Csak a klasszicizmus időszakában vált a zenekar pontosan meghatározottá, olyanná, amilyennek ma ismerjük. Ezt köszönhetjük a korszak, és a zenetörténelem két kiemelkedő alakja J. Haydn és W. A. Mozart zeneszerzői tevékenységének.

Desideriamo offrirvi una serie di articoli sull'orchestra classica. Nei prossimi numeri avremo occasione di conoscere gli strumenti che la compongono.

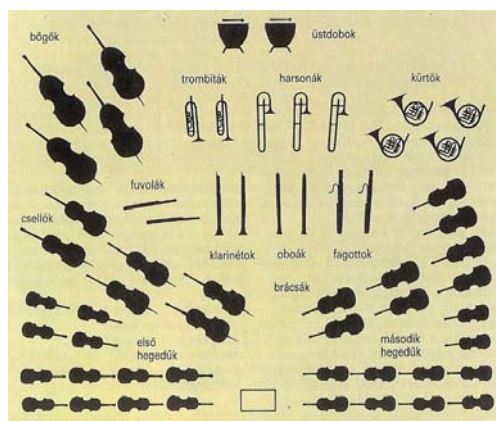
L'orchestra, come la conosciamo oggi, è un gruppo di musicisti che suonano tutti assieme diversi tipi di strumenti: gli archi, i fiati (legni ed ottoni) e le percussioni. A volte sono presenti anche l'arpa e il pianoforte. Essa è il frutto di un'evoluzione di centinaia di anni.

Il nome "Orchestra" deriva dal greco antico e allora indicava lo spazio del teatro dove il coro cantava e ballava.

Sono sempre esistiti dei gruppi di strumentisti che facevano musica ma la loro composizione non era stabilita da alcuna regola. Solamente nel periodo classico l'orchestra diventa il gruppo ben definito che conosciamo oggi. Per questo dobbiamo ringraziare le composizioni di alcuni dei più importanti

A romantika időszakában a zenekar újabb, egyre összetettebb, és kifinomultabb hangszerekkel bővült, mint pl. a contrafagott vagy a cseleszta. L. v. Beethoventól R. Wagnerig, zeneszerzők sora fémjelzi a zenekar fejlődésének állomásait, amely által létszáma, az előző korszakhoz képest duplájára, száz fő fölé emelkedett. A 20. század folyamán a zenekar ütős hangszerekkel bővült tovább, sőt elektronikus hangszerek is bekerültek. A ma embere nagyon szerencsésnek mondható, mivel egyidőben megtapasztalhatja a különböző korszakok zenei stílusát és zenekari felállítását, a barokk zenekartól a modernig.

A zenekar minden korban a zenészi előadói tehetség, és a mesterfokú hangszerkészítés egyesülésének szülötte.



compositori della storia della musica quali J. Haydn e W. A. Mozart.

Nel periodo romantico l'orchestra

si è arricchita di strumenti sempre più complessi o raffinati come ad es. il contrafagotto o la celesta. Da L. v. Beethoven a R. Wagner, l'orchestra si sviluppa in grandezza fino a coprire circa un centinaio di persone, il doppio dell'orchestra classica.

Nell'epoca moderna all'orchestra si sono aggiunte molte percussioni e addirittura strumenti elettronici. Il giovane uomo di oggi è quindi molto fortunato perchè può assistere ad esecuzioni di differenti tipi di orchestre nei rispettivi stili storici.

L'orchestra è il punto di unione della più alta creatività del musicista con la più alta maestria per costruire gli strumenti in ogni periodo storico.

Alessandro Bravin

## Iskolánk körüli hírek

### A Ci verranno a trovare i



### hozzánk látogat?

Talán páran tudják, hogy tavaly októberben Debrecenben jártunk az anyanyelvi kultúra megőrzése idegennyelvi környezetben tanfolyamon, amit a Debreceni Nyári Egyetem szervezett. Itt volt szerencsénk megismerni a Vojtina Bábszínház társulatát, és a szívünkbe zárt. Felejthetetlen műsorban volt részünk, szó szerint részünk, ugyanis nemcsak mint nézők voltunk ott, hanem az események részeseivé váltunk. Náluk a valóság nem válik el a képzelet világától, a népmese, népművészet a műsoraik fontos része, ha kell modern köntösbe bújtatva. A bábelőadások mellett egyéb foglalkozásokat is tartanak. Részletesebb információért lásd a honlapjukat: [www.vojtinababszinhaz.hu](http://www.vojtinababszinhaz.hu)

Kapcsolatba léptünk velük, és szívesen látogatnának el hozzánk az iskolaév végén. Ezért kérjük a kedves Szülőket, gondolják át az ötletet, és hogy hogyan tudnák segíteni, hogy létrejöhessen ez a terv. A legközelebbi iskola alkalmával közösen megbeszéljük.



Probabilmente alcuni di voi sapranno che lo scorso ottobre siamo andate a Debrecen per seguire un corso finalizzato alla conservazione della cultura della lingua madre all'estero, organizzato dall'Università Estiva di Debrecen e sostenuto da fondi europei. Là abbiamo avuto la fortuna di conoscere il gruppo del Teatro delle Marionette Vojtina che non potremo mai più dimenticare. Abbiamo partecipato, nel vero senso della parola, in quanto l'esperienza è stata molto coinvolgente, ad alcuni spettacoli straordinari. Non si percepiva più il confine tra realtà e



immaginazione, mentre la magia della fiaba popolare impermeava anche l'elemento più moderno. Oltre agli spettacoli in se stessi, i Vojtina organizzano anche attività parallele. Per maggiori informazioni vi suggeriamo di visitare il loro sito: [www.vojtinababszinhaz.hu](http://www.vojtinababszinhaz.hu) Ovviamente abbiamo instaurato un contatto con loro e ci sarebbe la favolosa possibilità che i Vojtina vengano a visitarci alle fine del corso. Vi chiediamo pertanto di farvi un'idea del gruppo e di valutare se siete disposti a creare una sinergia di forze per attuare questo progetto. Durante la prossima lezione avremo occasione di parlarne.

## Csemegézni való

Szeretnénk felhívni a Szülők figyelmét olyan magyar nyelvű kiadványokra, zenei anyagokra, amelyek megkönnyítik, és kellemesebbé tehetik az otthoni magyar nyelv gyakorlást:

Desideriamo chiamare l'attenzione dei genitori su alcune pubblicazioni e registrazioni ungheresi per agevolare e alleggerire l'apprendimento della lingua:



**Csodaceruza gyermekirodalmi folyóirat** – A legszínvonalasabb gyermekirodalmi folyóirat 2011 januártól jelentet meg gyerekeknek szóló számokat is. A lap 3-8 éves gyermekeknek szól, és kortárs mesék, versek mellett játékos, kreativitást fejlesztő oldalakkal jelentkezik. A [www.csodaceruza.hu](http://www.csodaceruza.hu) oldalon további információt találhatnak a folyóiratról.

**Il periodico di letteratura per bambini Csodaceruza** – Al momento è la migliore rivista in questo genere, e dal 2011 pubblica dei numeri scritti per i bambini. La rivista si rivolge a bambini di età compresa tra i 3 e gli 8 anni, e presenta fiabe e poemi contemporanei oltre che ad articoli per stimolare la creatività. Potete trovare maggiori informazioni sul sito [www.csodaceruza.hu](http://www.csodaceruza.hu)



**Álomkóc** – Öt édesanya válogatása, álomba ringatása ez a CD. Megtalálhatók rajta a magyar és rokon népek altatódalai, mondókái, magyar kortárs költők gyermekversei, a zeneirodalom klasszikus bölcsődalai csakúgy mint mai magyar szerzők megzenésített versei. További információ a web oldalon [www.alomkoc.com](http://www.alomkoc.com)

Cinque madri si sono riunite per offrire una selezione di canzoni per conciliare il sonno, rime e poemetti provenienti da culture differenti. Curiosate pure sul loro sito [www.alomkoc.com](http://www.alomkoc.com)

<http://egyszervolt.hu> – ezen a gyermekeknek szóló honlapon számtalan játékot, mesét, verset, dalt, animációt, kézműves műhelyet, és sok másit találhatunk.

È un sito per bambini dove si possono trovare giochi, fiabe, versi, animazioni, canzoni e molto altro...

### Pályázati felhívás - Pubblicazione di un concorso

A székesfehérvári Gárdonyi Géza Művelődési Ház és Könyvtár ismét **nemzetközi meseíró pályázatot** hirdet. A pályázatra a világ bármely országában élő 8–15 éves gyermekek magyar nyelven írott meséit várják. A mesék beadási határideje: 2011. április 15. További részletek: <http://www.ggmuvhaz.hu/category/gyermekeknek/palyazatok>

Il Centro Culturale e Biblioteca Géza Gárdonyi di Székesfehérvár ha indetto un concorso internazionale di composizione di fiabe in lingua ungherese. Il concorso è aperto ai ragazzi tra gli 8 e i 15 anni di tutte le nazioni. La data di consegna è il 15 aprile 2011. Maggiori informazioni: <http://www.ggmuvhaz.hu/category/gyermekeknek/palyazatok>

Az iskolának új e-mail címe van! Kérjük, hogy a továbbiakban iskolával kapcsolatos ügyekben erre írjanak.  
La scuola ha un nuovo indirizzo mail che potete usare per tutte le comunicazioni inerenti la scuola.

[bocivilag@gmail.com](mailto:bocivilag@gmail.com)

Köszönjük. Grazie.



Szerkesztette/Redazione  
Bulyáki Ildikó

\*

Elérhetőség/Contatti:  
331 4021 400  
[bocivilag@gmail.com](mailto:bocivilag@gmail.com)  
[www.aciuer.com](http://www.aciuer.com)